

Porównanie tłumaczeń Hioba 7:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ja nie powstrzymam ust – będę mówił w przygnębieniu mego ducha – będę narzekał w goryczy mojej duszy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego nie powstrzymam się od słów, będę mówił w przygnębieniu mego ducha — będę narzekał w goryczy mojej duszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego nie mogę powstrzymać swoich ust, będę mówił w utrapieniu swego ducha, będę narzekał w goryczy swojej duszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż ja nie mogę zawściągnąć ust moich; mówić będę w utrapieniu ducha mego, będę rozmawiał w gorzkości duszy mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż i ja nie sfolguję ustam moim, mówić będę w udręczeniu ducha mego, będę się rozmawiał z gorzkością dusze mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja ust ujarzmić nie mogę, w udręce ducha chcę mówić, lamentować w goryczy mej duszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego też nie mogę dłużej powstrzymać ust swoich, będę mówił w utrapieniu mego ducha, będę narzekał w goryczy mojej duszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego nie powstrzymam moich ust, będę mówił w rozpacz mego ducha i będę się żalić w boleści mojej duszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja także nie chcę zamknąć ust, w ucisku mego ducha będę mówił, będę się żalił w goryczy mojej duszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego nie zamknę ust moich, będę mówił w bólu mego ducha i w goryczy mojej duszy lamentował będę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, я вже не спиню моїх уст, говоритиму будучи в скруті, охоплений (бідою) відкрию гіркоту моєї душі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego nie pohamuję swych ust i będę mówił w udręczeniu mego ducha; zawodził w goryczy mojej duszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja też nie powstrzymam swych ust. Będę mówił w udręce mego ducha; zatroskany będę goryczą mej duszy!